



## "Мэри Поппинс от А до Я"

Читайте больше **БЕСПЛАТНОЙ** литературы  
в онлайн-библиотеке  
[mir-knigi.org](http://mir-knigi.org)

Памела Трэверс

Мэри Поппинс от А до Я

★ Памела Трэверс

★ **Всё о**  
**Мэри**  
**Поппинс.**

★ **СКАЗОЧНЫЕ  
ПОВЕСТИ**

*Художник Ольга Дмитриева*

МОСКВА  
РОСМЭН  
2012

*Наш алфавит несколько отличается от английского, поэтому рассказы на буквы И, Ы, Ё, Э, Ю написаны переводчиком.*



**МЭРИ  
ПОППИНС  
ОТ А ДО Я**

*Перевела  
и пересказала  
ИРИНА  
ТОКМАКОВА*

Это не просто Алфавит. Он рассказывает о семействе **Бэнксов**, которое проживает в **Вишнёвом** переулке. Это очень **Гостеприимные** люди. И вся их улочка, надо сказать, **Довольно-таки** симпатичная. И на всей улице **Едва** ли найдётся, кто не знает их пятерых ребятешек. Майкл и Джейн — старшие. За ними идут близнецы — Джон и Барбара. И ещё **Аннабел**, совсем крошка.

В доме **Живёт** ещё миссис Брилл. Она **Замечательно** готовит простую и полезную еду. А горничная Элин только тем и **Интересна**, что вечно чихает, потому что её одолевает сенная лихорадка. И не забыть бы про Робертсона Эй. Ему надлежит следить за домом и садом, однако он такой лентяй, что всегда засыпает прямо на ходу.

На этой удивительной улице есть ещё **Корабль**. Но на самом-то деле это не корабль, а выстроенный в виде корабля дом адмирала Бума. Адмирал очень **Любит** распевать песенки и шутить с ребяташками.

Трудно пройти **Мимо** элегантного дома мисс Ларк. Она **Необыкновенно** добрая, а живёт она в своём доме с двумя собачками — Эдуардом и Варфоломеем. [1]

И вот **О**днажды в Доме Номер Семнадцать **П**оявилась Мэри Поппинс.

Все поразились такому **Р**едкостному явлению: её принёс восточный ветер. При ней был зонт с ручкой в виде попугая и кофровая **С**умка.

С **Т**ех пор жизнь в Вишнёвом переулке пошла совсем по-другому. И хотя Мэри Поппинс выглядела вполне респектабельно, за что её ценили многие, при ней происходили **У**дивительные, ну просто-таки **Ф**еноменальные вещи. Дети догадывались, что она особенная, не похожая ни на кого на свете, и им очень **Х**отелось, чтобы она осталась с ними навсегда.

Миссис и мистер Бэнкс тоже её **Ц**енили. Но она **Ч**асто повторяла:

— Я останусь у вас, пока ветер не переменится. А сейчас, дети, — быстро в детскую. Завяжите **Ш**нурки на ботинках и пригладьте головной **Ш**ёткой ваши лохмы. Вы успели умыться? А **Э**то что? Все игрушки валя**Ю**тся на полу, позвольте вам напомнить, что тут детская комната, а не мусорный **Я**щик и не медвежья клетка в Зоопарке.

**А**

**А** — это Аннабел. Она вернулась с прогулки, Аккуратненько усевшись на руках у Мэри Поппинс. Эдуард, пёсик мисс Ларк, Аж подскакивает: «Ав-Ав-Ав» — выпрашивает у неё кусочек Ароматного печенья. Ага! Ухватил чуть ли не половину! Пахнет Апельсином!

— Ах ты негодник! — Ахнула мисс Ларк. — Не смей! Испортишь Аппетит! У тебя сегодня на обед Аспарагус. [2]

Пёсик недоволен. Ну, пусть Аспарагус. Ам — и съел. Только так ли уж это Аппетитно? Он предпочитает Авокадо, [3] Анчоусы [4] и котлетки из Антилопы. И кусочек Ананасного пудинга на десерт.

— Ах, вот ещё какой Аристократ, подумаешь! — говорит мисс Ларк и на его предпочтения не обращает никакого внимания.

— Мэри Поппинс, — спрашивает она, — А где сейчас Робертсон Эй? Он обещал мне отразить Атаки муравьев, они разрыли мне всю грядку с Артишоками [5] и клумбу, где цветут Астры, всю испортили.

— Спит. Прямо Ангельским сном спит на Антресолях, Аж наверху, под самой крышей.

— Ах, так! — возмущается мисс Ларк. — Спит! Тоже мне Артист!

Видимо, мисс Ларк забыла, что Робертсон Эй Абсолютно часов не наблюдает и может где угодно заснуть: хоть на траве под высокой Акацией, хоть в саду, где цветут Азалии, хоть в Амбаре, рядом с мышами. А самое любимое его место — на Антресолях, под самой крышей. Там его никто не беспокоит.

**Б**

Раз у нас буква **Б** — значит, мы Будем говорить про адмирала Бума. Надо заметить, что он лучший друг мистера Бэнкса. Недаром он адмирал. Его дом построен в виде Большого корабля. Сам адмирал Бум красуется в Белом адмиральском кителе с Бронзовыми, до Блеска начищенными пуговицами. Его слуга — Биннакль... Знаете, кто он? Отставной Бандит. Или это

называется пират? Бог его знает. Он печёт для адмирала Булочки, любит выпрашивать у миссис Бэнкс свежий Бисквит и постукивает Большим пальцем по Барометру, чтобы узнать погоду. Сегодня Барометр не показывает Бурю, он стоит на «ясно». Сейчас они оба пригласили с собой Барбару Бэнкс и идут с ней к Бабушке, которая продаёт корм для птичек.

— Берите, Берите корм для птичек, — говорит Тётушка-Птичница. — Уж Больно дешёво, всего два пенса за пакетик.

Птички весело клюют зёрнышки и крошки от Булочек. И чирикают:

— Ах, какой шикарный Банкет!

А когда Барбара Будет засыпать в своей постельке, Бабушка созовёт птичек и Бережно уложит их спать под своей широкой юбкой из Бордового ситца, а они улягутся ещё и на её Белом, выдавшем виды чепце, в широком кармане её передника и даже в стареньких, расшлёпанных Ботинках.

В

В — это Вишни. Мэри Поппинс гуляет со Всей Ватагой ребятишек по Вишнёвой аллее. Вишнёвые деревья отбрасывают приятную тень, а Вишенки прямо сами прыгают в рот.

— Будьте Внимательны, ешьте осторожно, — предупреждает Мэри Поппинс. — Вы можете сломать зубы об косточки!

Парковый сторож Видит их и кричит из-за забора:

— Не сорите косточками! Видите, Вон там стоит урна в углу. Туда и Выбрасывайте!

— Вы что, не Верите, что мы способны Вести себя как Воспитанные люди? — ставит его на место Мэри Поппинс и с Важным Видом продолжает путь.

Кукушка, спрятавшись где-то в Ветвях, отчётливо Выговаривает своё «ку-ку». Рыженький котёнок Весело гоняется за Волосатой гусеницей. Солнце медленно, но Верно движется с Востока на запад. На небо Высыпали крошечные звёздочки, мерцают, точно маленькие свечи.

«Время Возвращаться домой», — вызванивают колокола ближайшей церковки.

«Время! Время! Вечерр! Вечерр!» — подаёт голос Ворона.

— Дети, пора домой! — издали зовёт птица Вальдшнеп.

Г

Г — это Гуляш, мясное блюдо к обеду на второе. Миссис Брилл так торопится подать его на стол Горячим, что, торопливо вбежав в столовую, чуть не Грохает сковородку на пол.

— А Гарнир? — сердито вопрошает мистер Бэнкс. — Где мои любимые клёцки? Их не Готовили?

— Не сердись, Голубчик, — говорит миссис Бэнкс. — Элин простужена, у неё болит Горло. А Мэри Поппинс сегодня выходная.

— О Господи! — Громко вздыхает мистер Бэнкс. — Ещё один Глоток, Барбара! В чём ты так вымазал руки, Джон? В Глине? Майкл, у тебя на Голове точно Голуби свили Гнездо! Ты что, не

причёсывался с утра? — раздражается мистер Бэнкс. — Просто Горе, когда Мэри Поппинс нет в доме. Меня вы не слушаетесь, Говори вам не Говори.

— Папочка, а на десерт у нас сегодня Груши и финики, — как истинный дипломат, переводит разговор Джейн.

— Вот и прекрасно! — приходит в хорошее настроение мистер Бэнкс. — Обед у нас сегодня замечательный, как у настоящих Гурманов.

Мэри Поппинс в это время отправляется Гулять. Или по своим делам. Неизвестно. На щеках у неё играют ямочки, к шляпе приколот Голубой василёк. Ей-то уж никто не скажет: «Вы не слушаетесь, Говори не Говори». Интересно, кто решился бы на такое Геройство, чтобы ей это сказать?

Д

Д — потому что Дует восточный ветер. Как раз такой и Дул, когда прилетела Мэри Поппинс.

Элин при таком ветре Дышит с трудом и чихает по Двенадцать раз подряд. А некоторым этот ветер очень Даже по Душе. Он Дует ребятам в уши, отзывается эхом и швыряет им в лицо Дубовые листья.

вернуться

1

Клички собак придуманы Борисом Заходером.

вернуться

2

Аспарагус (то же, что и спаржа) — растение, имеющее съедобные побеги.

вернуться

3

Авокадо — съедобные плоды вечнозелёных растений.

вернуться

4

Анчоус — маленькая рыбка семейства сельдевых, приготовленная в пряном рассоле.

вернуться

5

Артишок — травянистое растение, используемое в декоративных, кулинарных и кормовых целях.

Даже мисс Ларк Довольна. Она, Драпируясь в Домотканую, расшитую занавеску, вышла из Дома и позвала своего Друга, пожилого Профессора, погулять на таком Добром ветру.

— Ох, я точно сбросил Двадцать лет! — смеётся он. — Ах, простите! — Добавляет он, потому что ветер, Дунув изо всех сил, столкнул его с Мэри Поппинс.

— Да пожалуйста, — говорит она, не Дрогнув, а только элегантно поклонившись и не рассердившись нисколечко.

Мэри Поппинс с восточным ветром Давние Друзья. Так что он ей совсем не мешает. Дуешь — и Дуй себе на здоровье. Скворцы, которые живут под стрехой Дома Номер Семнадцать по Вишнёвому переулку, спокойно сидят на краю своего гнезда, расправив крылышки, и Думают только о том, чтобы ветер не Дул на скворчиные яйца, из которых вот-вот Должны вылупиться скворчата.

Е

Е — это полный Ералаш. А какой, вы сейчас узнаете. Фейерверочный. Единственный в своём роде. Если бы вы жили в Вишнёвом переулке, вы бы Его обязательно увидели. А Ещё вы бы полюбовались на то, как вся семья Бэнксов и их верные друзья пляшут вокруг красивого огненного фонтана. Что пляшут? Поди разбери. Может, иностранную летку-Еньку, а может, Ещё какой-нибудь танец — джигу, например.

Мистер Бэнкс Еле успевает поднести спичку к ракете, как она уже взрывается в воздух и высоко-высоко рассыпается звёздочками. Робертсон Эй с удивлением глядит на весь этот Ералаш и от удивления Ерошит волосы.

— Мешают спать, — ворчит он.

Адмирал Бум пускает в небо зажжённые шутихи и поёт:

Если хочешь, друг мой, вскоре  
Едем к морю, Едем к морю.  
Мы с тобою там могли б  
Есть морских вкуснейших рыб.

Вся улица так и полыхает светом.

— Тут можно жарить рыбу прямо на улице, без сковороды, — говорит полисмен. — Что ж это пожарные не Едут?

— Ерунда, — обрывает его мисс Ларк, Едва на него взглянув. — Зачем им сюда Ехать? Если что будет не так, мы позовём Мэри Поппинс.

Ё

Про Ё можно рассказать удивительную историю. Мэри Поппинс и дети, как всегда, гуляли в парке. Вы ведь, наверно, знаете, что там растёт много деревьев и кустарников, и платаны, и вязы, и конский каштан. Но никто никогда не видел там Ёлку.

— А почему в нашем парке не растут Ёлки? — спросила однажды Джейн капризным голосом. — Мне так хочется, чтобы выросла Ёлочка!

— Что это ещё за новости? — фыркнула Мэри Поппинс. — Как хочешь, так и расхочешь. А впрочем, почему бы и нет?

И она с размаху воткнула в землю свой знаменитый зонтик с ручкой в виде попугая. И тут же его выдернула. И что бы вы думали? Из образовавшейся ямки вдруг потянулся росточек, такой лохматенький, похожий на кухонный Ёршик, каким моют бутылки из-под молока. И он стал расти, расти прямо на глазах и превратился в маленькую симпатичную Ёлочку. Джейн запрыгала от радости и захлопала в ладоши.

— Веди себя достойно, — строго сказала Мэри Поппинс. — Лучше поглядите, что там шевелится в траве.

— Ёжик! Это Ёжик! — заверили все дети разом. — Ой, какой хорошенький!

— Соблюдайте правила! — проворчал проходивший мимо парковый сторож. — Что это? Откуда тут Ёж? Ежи правилами не предписаны.

— Хватит ворчать, — сердито глянула на него Мэри Поппинс. — Лучше принесите какую-нибудь Ёмкость, мы нальём ему из бутылочки Аннабел молочка.

Ж

Ж — это живность. А какая? Жуки? Жужелицы? Журавли? Жабы? Да нет, на этот раз просто гуси. Майкл и Джейн стоят на травке на берегу озера и кормят гусей. А те Живо, один за другим, подплывают к берегу и Жадно хватают угощение. Мистер Бэнкс, а его, между прочим, зовут Джордж (французы сказали бы Жорж), идёт мимо всей этой компании.

— Чем вы их угощаете? — спрашивает он.

— Жуками, Жареными семечками, Живыми личинками, Жмыхом и хлебными крошками.

— Жуть какая! — восклицает мистер Бэнкс. — Моё счастье, что я не гусь.

— На самом деле это благородные лебеди, Живущие в облике гусей, — уверяет его Джейн. — А Майкл — разве ты не знаешь, пап? — он Покоритель Великанов, а я — Златовласка.

— Как Жестоко было не сказать мне об этом раньше, — посмеивается мистер Бэнкс. — Кстати, разве вы не знаете, что я — Великий Герцог, Женат на герцогине, люблю Жевать Жареный горошек по утрам, играть на дудочке-Жалейке и вообще Жить припеваючи?

— А у вас есть какое-нибудь заветное Желание, Мэри Поппинс? — спрашивает Майкл. — Кем бы из знаменитостей вы хотели быть?

Мэри Поппинс смотрит на него с Жалостью, принимает позу, выражающую собственное достоинство.

— Мэри Поппинс, — говорит она.

З

З — значит Замечательно. Потому что Берт, продавец спичек, Замечательно умеет рисовать на

асфальте. Сегодня он Зарисовал Завлекательно-аппетитный сэндвич с ветчиной и Зелёным салатом. Заранее Заготовил прекрасный букет лилового вереска (нарисованного, конечно), ещё изобразил на асфальте Звонкую старинную шарманку.

— Как Здорово вы выглядите сегодня! — говорит он, обращаясь к Мэри Поппинс.

И... Загляденье просто! Все рисунки оживают! Берт преподносит Мэри Поппинс вересковый букет.

Майкл и Джейн так и Застывают, поражённые происходящим.

— Я ни при чём, — Заявляет Берт. — Это всё она. Странные вещи творятся, когда находишься с ней рядом. Забавно и необъяснимо. Есть хотите? Возьмите сэндвич, Закусите.

Сэндвич тоже сделался настоящим. Каждый откусывает по большому куску. Как Занятно! И ветчина, и хлеб, и Зелёный салат — всё всамделишное! И тут же Зазвучала шарманка.

— Хо-хо, Золотые мои! — восклицает адмирал Бум и под Звуки шарманки Залихватски отплясывает матросский танец.

Берт и ребята — с пятки на носок, с пятки на носок — следом за адмиралом тоже пускаются в пляс и скачут, как Зайцы. Но вдруг Мэри Поппинс громогласно Заявляет:

— Домой!

И всё разом Застывает. Жаль. Не хочется уходить. Но, может быть, Завтра всё повторится?

И

И — потому что совсем не весёлая История. А невесёлая она потому, что погода решительным образом Испортилась. Интересно, что ли, сидеть дома, когда небо хмурится И с утра Идёт дождь? Скучища! Что бы такое Изобрести? Чем заняться?

— И охота вам бездельничать? — говорит Мэри Поппинс с утюгом в руках. Она гладит свой передник из Ирландского полотна. — Придумайте сказку. Например, про Итальянца, который живёт в Иглу, [6] а с ним Индюшка по Имени Изабель. Или возьмите краски и нарисуйте остров, где растут огромные Ивы и живут Индейцы, которые питаются ягодами Ирги. Всё, что угодно, только не безделье. Берите пример с меня.

Но вдруг погода Изменилась. На улице появился мороженщик со своей тележкой.

— Обуйтесь в резиновые сапоги, — распорядилась Мэри Поппинс, — И Идите узнайте, почём Имбирное мороженое.

Настроение у ребят тут же Исправляется. Они Искренне радуются. Молодец, Мэри Поппинс! Полакомиться мороженым — какая прекрасная Идея!

Й

Й — какая странная буква! С неё почти ни одно слово не начинается. Но она есть! И потому на вишнёвых ветках в саду Дома Номер Семнадцать поселился соловей. Он пел так красиво, так заливисто!

— Какая маленькая птичка — и как красиво поёт! — обрадовалась Джейн. — ПоЙ ещё,

пожалуйста, поЙ!

— Что ты там бормочешь? — проворчала Мэри Поппинс. — Могла бы догадаться, что это мой хороший знакомый. Он принёс мне весточку из далёких лесов и полей. От синиц, жаворонков, соек. Помолчи. ДаЙ послушать. Ага. Так-так. Да, ты прав. Там завёлся плохой человек. Расставлять силки на птиц — на что это похоже! Успокойся. Я с ним разберусь. Сразу же, как переменится ветер. Так всем и передаЙ.

После её слов соловей спел ещё парочку песенок и улетел.

К

К — это Красота. Потому что Мэри Поппинс и ребята гуляют в самом Красивом уголке парка. Он весь зарос деревьями и Кустарником и даже слегка напоминает джунгли.

вернуться

6

Иглу — зимнее жилище канадских эскимосов куполообразной формы, сложенное из снежных «кирпичиков».

— Здравствуйте. Как поживаете? — здоровается с ними парковый сторож. — Веселитесь? А погода-то сегодня Какая прекрасная!

Потом он Криком спугивает севшую на Куст галку и начинает собирать мусор острым Крючком, насаженным на длинную палку.

— Мы хотим составить букет из Колокольчиков и Купавок, — говорит Джейн. — Дома мы его поставим в Керамический Кувшин.

— Рвать цветы Категорически запрещено, — сердито откликается сторож. — Соблюдать правила должен Каждый.

— Я лучше знаю, что можно, а чего нельзя, — обрывает его Мэри Поппинс.

Сторож от неожиданности подсакивает, как игрушечный Клоун из Коробочки.

— Как вы меня напугали! Ну просто Катастрофа! — восклицает он. — Ладно уж. Пусть себе рвут Колокольчики и Купавки. Я просто пошутил.

Л

Л — это Лес? Да нет, не Лес. Мэри Поппинс и дети направляются из парка к дому, потому что приближается время Ленча. И вот что случилось у ворот парка: им всем довелось Лицезреть самого короля! У него есть свой собственный ключ от ворот. Замок Легко открывается, и король, когда его отпускают государственные дела, направляется в парк и там запускает своего Любимого змея. Змей сделан из Льянной кухонной скатерти и отделан Лыком и Летучим тополиным пухом. Но Лишь только король собрался запустить змея, как верёвки запутались в королевской мантии, точно кто-то накинул на короля Лассо. [7]

— Лихо! — воскликнул король. — Какое Лукавство задумал мой змей! Лучше б я догадался

сменить мантию на простой Льяной костюм.

Майкл Любезно поклонился королю.

— Ваше величество, — посоветовал он, — Лучше возьмитесь за верёвку не Лево́й, а право́й рукой. Держите крепко — и бегом! Так вам удастся её Ловко распутать.

Король бросил на Майкла Ласковый взгляд.

— Спасибо за добрый совет, — сказал он. — Что подарить тебе на память: кенгуру или Лемура? Как поживаете, мисс Поппинс? Всё ли хорошо, всё ли Ладно? Я бы хотел пригласить вас на Ленч. Вон в том Ларьке продаются разные Лакомства: жареные орешки, селёдочка под Луковым соусом и Лимонад. Но — увы! — у меня и Ломаного гроша нет в кармане моей королевской мантии. Впрочем, мне надо вернуться во дворец. Меня там ждёт моё любимое блюдо — рис с яйцами и Луком.

И он торопливо устремился прочь. Полы королевской мантии точно Лижут тротуар, а змей на верёвочке Летит вслед за королём.

М

М — это Мечта.

— А Может, нам посчастливится встретить трубочиста, — Мечтательно произносит Джейн. — Говорят, что, если он пожмёт тебе руку, у тебя в жизни Мгновенно исполнятся все желания.

Да вот же он, чёрный, закопчённый, со Множеством разных щёток через плечо. Идёт и напевает:

— Мистеры, Миссис и Мисс! Я Моментально вычищу ваши трубы до блеска! Руки Мои в саже, но Моё рукопожатие приносит счастье! Это старинное поверье знакомо Многим.

Мисс Ларк протягивает ему руку через забор, и на её белоснежном пальце остаётся Маленькая чёрная отметина.

И адмирал Бум пожимает руку трубочисту своей Могучей рукой. Его ладонь становится чёрной от сажи и напоминает Медвежью лапу.

Малыши все падают трубочисту в объятия.

— А, Маленькие Мартышки, — смеётся трубочист, — по Моему Мнению, вот чего вы добиваетесь! — И он Мажет им сажей и руки, и ноги.

— «Чёрный барашек счастливее всех!» — так говорится во Многих старых сказках. — Он дарит Мэри Поппинс Милую улыбку, что-то Мурлычет Мягким голосом и прикасается своей закопчённой рукой к её руке. — Ваши глаза Мерцают, как звёздочки, а губки — как Маргаритки на лугу.

— Идите себе Мимо, — говорит Мэри Поппинс. — Некогда Мне с вами растабаривать.

— Соблюдайте правила! Не оставляйте за собой Мусора! — требует парковый сторож.

— Эй, приятель, при чём тут Мусор? Я оставляю за собой не Мусор, а Мечту о счастье.

И он рисует на носу у сторожа Маленькую чёрную полосочку.

Н

Н — это Находка. Только сначала она была потерей. Однако рассказывать Надо Непременно всё по порядку.

Мэри Поппинс и Майкл Направились На базар. Там они купили продукты На Неделю и Новую мышеловку.

— Ну-ка постой, — сказала Мэри Поппинс. — А где же мышеловка? Наверное, Нечаянно обронили.

Сторож, который косил На газоне траву, вдруг обнаружил какой-то Незнакомый предмет. Он Нагнулся и поднял его. Но Не успел он как следует рассмотреть Находку, как рядом, точно из-под земли, вырос Лорд-мэр.

— Так ты Наблюдаешь за порядком? На газоне Не должны Находиться посторонние предметы. Сейчас же выбрось в урну.

— Да, Но я Нашёл... — смущаясь, Начал было сторож.

— Ничего не хочу слушать... Ах, мисс Поппинс, — расплылся в улыбке Лорд-мэр. Он изящно Низко поклонился и проследовал своим путём.

— Ну-ка покажите! — потребовала Мэри Поппинс. — Это мышеловка. Я, по Несчастью, её обронила.

— Вы обронили, а мне из-за этих Находок пришлось выслушать Нагоняй.

— Наберитесь мужества перенести Нагоняй, — улыбнулась Мэри Поппинс.

И они с Майклом понесли свою потерю-Находку домой.

О

О — это когда всё Очень хорошо и даже Отлично. Все ребята собрались с Мэри Поппинс в детской.

Мэри Поппинс сидит в кресле возле Овального столика. А дети все с ней рядышком, как птички в гнезде. Правда, иногда Они Озорничают, разбрасывают игрушки, Отказываются прибираться. Но у Мэри Поппинс разговор короткий.

— Все Опомнитесь! — командует она.

И, сказать Откровенно, ей никогда ничего не приходится повторять дважды. \*

Иногда, когда Мэри Поппинс хочет Отдохнуть, она берётся за иголку и начинает подрубать салфеточки. В это время Она рассказывает детям О Всемирном потопе, О Ноевом ковчеге или вспоминает какую-нибудь Очень добрую сказку. Близится вечер. Вся Округа затихает. Окна гаснут. На детей нападает дрёма. В небе появляется Остренький серпик месяца.

— Сегодня в Доме Номер Семнадцать тихо и спокойно. Интересно, чем это Объяснить? — говорят соседи.

## П

П — это очень весёлое Приключение. Послушайте.

Однажды, а случилось это в Понедельник, к калитке Дома Номер Семнадцать Подошла Пожилая тётенька. Это была Продавщица воздушных шаров. Она Предложила Майклу и Джейн купить у неё всего По одному воздушному шару.

— Пенни за шарик. Почти даром, — сказала она.

Они Послушались и купили. Шары в тот же миг Подняли их в воздух.

И они Полетели высоко-высоко над Парком.

— И часто они это Проделывают? — спросил Майкл.

Голос его донёлся откуда-то из Поднебесья.

— По временам, — ответила Продавщица шариков. — О боже мой! — воскликнула она. — Я забыла закрепить верёвочки! Я, Похоже, тоже лечу следом!

И она Поднялась высоко-высоко, точно хотела достичь Планеты Плутон.

— Соблюдайте Правила! — сердился Парковый сторож. — Летать над Парком не Приказано.

А остальные свидетели этого необычного зрелища улыбались.

— Пусть себе летают, — говорили они. — Это детям даже Полезно.

## Р

Р — это, пожалуй, Рискованное предприятие. Для любого. Только не для Мэри Поппинс. Ранним утром по Ровной главной аллее Рядом с Мэри Поппинс Решительным шагом, как большие, вышагивают Майкл и Джейн.

Мэри Поппинс в одной Руке держит свой знаменитый зонт, а другой Рукой толкает перед собой колясочку.

— Бросайте Разные ненужные бумажки в урну, — как всегда, Рекомендует сторож.

И вдруг он замечает, что возле Мэри Поппинс с Ребятами топчутся... Кто бы вы думали? Белый медведь и Пингвин!

Увидев их, сторож бледнеет, а потом краснеет, как Рак.

— Медведям вход Разрешён, — путается он. — То есть я хочу сказать: запрещён. Я Расскажу про это самому Премьер-министру.

— Не стоит, — говорит Премьер-министр, который в это время направляется через парк на Работу. — Я сам всё Решу. Мисс Поппинс, я готов предоставить вам защиту. У меня есть Револьвер.

— Это вовсе ни к чему, — отвечает Мэри Поппинс. — Это мои друзья. Почти Родственники. У нас тут встреча. Как говорится, Рандеву.

вернуться

7

Лассо — верёвка с петлей, вид аркана.

— Ну, что ж. В таком Разе прошу прощения.

И Премьер-министр продолжает путь, Решая серьёзные государственные дела и обдумывая важные Резолюции. Он знает: Раз Мэри Поппинс что-то задумала, то всё будет Разумно, прекрасно и даже великолепно.

С

С — это когда Спрашивают. Вот, например, Королева так и Сыплет вопросами. Почему айва жёлтая и зачем в ней Семечки? А Способна ли она утолить жажду? Не кажется ли куриному Семейству Станным, когда утки кричат? Она Спрашивает и Спрашивает. Наконец Король бросает на неё Саркастический взгляд и просит её перестать Сочинять глупости.

А вы? Вы тоже всё время Спрашиваете? А Сами вы можете отвечать на вопросы? Вы, например, знаете, Сколько в Стержень авторучки надо поместить пасты или чернил? Но к этому надо ещё запастись Стопкой бумаги.

А вы Слышали, что перепел пьёт Столько воды, что может Сравниться с четвероногим? А Сами четвероногие любят Станцевать кадрили и нисколько не Сомневаются, что это у них получится.

— Не Странно ли, что мы иногда Ссоримся? — размышляют Джейн и Майкл. — А С утра мы опять друзья!

— Спокойно, — подаёт вечером команду Мэри Поппинс. — Всем Спать.

Но ребята затихают не Сразу.

— А Сколько шерсти пошло на наши одеяла? — Спрашивают они. — И кто их Сшил?

— Сейчас каждый, кто ещё о чём-нибудь Спросит, Схлопочет порцию хины, — насмешливо и Строго говорит Мэри Поппинс.

Т

Т — это почти что Трагедия. Робертсон Эй натворил Такое, что не обрадуешься. Представьте себе, он взял Тряпку, которой вытирали машинное масло, и Тщательно почистил ею шляпу мистера Бэнкса! Тёр и Тёр эту несчастную шляпу, вместо Того чтобы Тихонечко смахнуть с неё пыль заячьим хвостиком.

— Этот парень просто Трухлявая солома, — кипятился мистер Бэнкс. — Рептилия, Тритон, Треска безголовая! Я обязательно Турну [8] со двора этого мошенника!

— Он Толком не понял, — вступились за него ребята. — Он Такой слабенький, ему Требуется отдых.

— Вздор! — негодует мистер Бэнкс. — Требуется совсем другое:

Таскать в дом дрова для камина, Травить крыс, Точить ножи, выполнять все поручения быстро и Толково. А он что делает? В день Три раза укладывается в кресло-качалку и нисколько не Тревожится, что своим поведением сводит меня с ума. И сверх всего Трёт мою шляпу масляной Тряпкой. Это вообще его Триумф! Как я буду в ней выглядеть? Все Так и покатаются со смеху.

— Папочка, Ты Такой добрый. Ну пожалуйста, не прогоняй его, — упрашивали ребята.

— Хорошо. Но Только если он обещает исправиться.

Ребята, Торжествуя, бегут сообщить Робертсону Эй Такую приятную новость.

Но Робертсон Эй верен себе. Его ничто не Трогает. Завернувшись в Тонкий плед, который мистер Бэнкс обычно берёт с собой в дорогу, он облокотился о садовую Тачку и Тихонечко посапывает во сне, счастливый, как младенец.

У

У — это потому что земля Укрылась снегом. Кто катается на санках, кто на лыжах, а кто Ухитряется просто так, стоя, скатываться с горки.

Снеговик хорош на Удивление! У него вместо глаз камешки, а адмиральский слуга Биннакль даже Уделил ему свою зюйдвестку. [9]

— Ух, спасите меня кто-нибудь! — кричит мисс Ларк.

Лыжи у неё разъезжаются, и она вот-вот Ухнет в снег. Пёсик Эдуард Ухватил её за юбку, и ей Удалось не свалиться.

— Здесь нельзя ходить на лыжах! — кричит парковый сторож.

А ночью, когда хорошенько стемнеет, он Украдкой движется по клумбам, разравнивает снежный покров, точно стелет белую простынку, Укладывая кого-то спать, при этом он тихой песенкой Убаюкивает цветы и травы.

— Спице до весны. Спице. А весной для вас настанет Утро, — добавляет он с Умилением.

Ведь цветы и травы для него как дети. И он мечтает о том, как весной они проснутся, не замёрзшие, потому что были надёжно Укрыты снегом. От этой мысли на губах У него играет Улыбка. Он представляет себе весну и шепчет:

— Подсолнечник У забора снова повернёт головку к солнышку, а Улетевшие на зиму ласточки снова вернутся к нам.

Ф

Ф — это Фокус-Покус и всё вверх тормашками. Сегодня вторник. Но не какой-то там обыкновенный, а Феноменальный. Мистер Бэнкс мечется по дому как... Если бы он был женщиной, мы бы сказали «как Фурия».

— Кто, — кричит он, — прилепил на крышку моей Семейной сигарочки ириску? Кто обвязал мой клетчатый галстук вокруг Фаянсовой вазочки?

Никто не смог ему на это ответить. Но всё идёт кувырком. Почему-то Фасоль вдруг оказывается в чайнике, а сам чайник на веранде рядом с Фикусом. Брюки обнаруживаются в супнице, Финики вдруг начинают пахнуть дёгтем.

— Что ж, раз кругом сплошные Фигли-Мигли, ералаш и всё вверх тормашками, — говорит Мэри Поппинс, — значит, Фактически и мы сами должны перевернуться вверх тормашками.

Вот такая Философия. Она надевает шляпку, ту, что отделана Фиалками, и спокойненько становится на голову.

— Ну, давайте, теперь ваш очередь, — говорит она детям. — Нечего Фыркать и впадать в Фанаберию. [10] Раз — и перевернулись!

— Ух, здорово!

Все четверо взлетают в воздух, как Фазаны, перекувыркиваются вниз головой и шмякаются на Французский коврик.

— Как всё забавно выглядит, когда ты переворачиваешься вверх тормашками! — говорит Джейн.

— Феноменальный Фокус-Покус, — соглашается с ней Майкл.

— Когда события принимают другой оборот, — замечает Мэри Поппинс, — то учтите, что все перемены — к лучшему. А теперь позвольте угостить вас Фруктами и Фисташковым кверхтормашковым тортом.

Х

Х—обозначает Хороший день. И весьма необычный. Дети Хором упростили Мэри Поппинс, чтобы она познакомила их с Единорогом. Хотя Единороги встречаются крайне редко. Можно Хорошенько обшарить Хоть все уголки на Земле, а Единорога так и не встретить. Вся Хитрость в том, чтобы запастись терпением. Чаще всего его удаётся рассмотреть детям.

Вот он — Хвалёный Единорог. Он очень застенчив. Поэтому он Хоронится под знаменитым зонтиком Мэри Поппинс. Зонтик раскрыт и напоминает шляпку белого гриба.

Полисмен, который проходит мимо, очень Хочет знать, на что это так уставились ребятишки. Радуются, веселятся и Хохочут. Встав по стойке «смирно», он обращается к Мэри Поппинс:

— Извините, мисс, пусть я не покажусь вам назойливым, но мне кажется, что там, под вашим зонтиком, творится что-то Худое. Во всяком случае, что-то непонятное и неведомое.

Мэри Поппинс только презрительно Хмыкает в ответ:

— Рядом со мной, да будет вам известно, никогда не происходит ничего Худого.

Пожимая плечами, полисмен идёт дальше.

— Я терпеть не могу всяческих загадок. Подождите, я всё выясню и разгадаю! — Хорохорится он.

А это уж вряд ли! Единороги Хоть и не Хитрые, но такие застенчивые...

Ц

Ц — это Церемония праздника. А какого, позвольте узнать? Дня Святого Валентина. А как происходит эта Церемония? Да у каждого по-своему.

Например, Мэри Поппинс с Майклом и Джейн решили отправиться в кондитерскую лавочку миссис Корри и попросту, без Церемоний, попросить её побыть в этот день их «Валентином».

Миссис Корри выбежала им навстречу на своих тонких, как у Цапли, ножках.

— О, как хорошо, что вы пришли! — воскликнула она. — Для меня это Целый праздник. Ну, мои Цыплятки, что вы предпочтёте? Может, ванильные палочки?

И она с силой отломала два своих пальца и протянула ребятам.

— И вкусно, и Целебно, — сказала она. — Да не расстраивайтесь, пальцы будут Целы. Они сейчас снова отрастут. Правда, теперь в моде Цветочные конфеты из пармских фиалок. А мне вспоминается, как Царствующая королева Виктория больше всего Ценила мятные лепёшки.

— Ой, какая же вы, наверно, старая, раз помните, что было Целый век назад!

вернуться

8

Турну — выгону (просторечье).

вернуться

9

Зюйдвестка — головной убор моряков, непромокаемый и с широкими полями.

вернуться

10

Фанаберия — спесь, гордость, надменность.

— Не старая, а почтенного возраста, — поправила ребят миссис Корри. — А ещё я помню, как король Генрих Пятый любил напевать:

Конфетки с мёдом и Цукатами  
Любимы мною и ребятами.

— Что? Вы уже уходите? Жаль! Жаль! Целую вас на прощанье. Счастливо!

И миссис Корри исчезла.

— Ну что за Цирк! — воскликнул Майкл. — Мы даже не успели её поблагодарить! Мэри Поппинс, такое всегда случается в день Святого Валентина?

— Всё зависит от точки зрения, — делает своё Ценное заявление Мэри Поппинс.

Ч

Ч — это Чудная собака Варфоломей. Он живёт у мисс Ларк вместе с Чудесным пёсиком Эдуардом. Что можно сказать про Варфоломея? Порода у него странная — наполовину эрдель, а на другую половину — сеттер. Причём обе Части — худшие.

А Эдуард полон обаяния, и все, Чуть Что, желают с ним пообщаться. Мисс Ларк устаёт от Чудовищно безобразного поведения Варфоломея.

— Он такой своевольный, прямо погряз в своих безобразиях, — жалуется она. — Налейте мне, пожалуйста, Чашечку Чая, я должна успокоиться.

— Варфоломей, — обращается она к нему, — ну ты бы хоть Чуточку исправился! Разве нельзя Чесаться так, Чтобы не сокрушать всё вокруг себя?!

Но Варфоломей не слушает. Чешет прямо по клумбам, пытаясь изловить осу.

— Это Чистый оборотень, — говорит парковый сторож, когда Варфоломей вихрем проносится мимо него. — Что ты там Чупахаешься в озере? Ты замутишь всю воду!

— Гав, — отвечает Варфоломей, отряхивается, и брызги летят на Чистенький жилет сторожа.

Он до обморока пугает дятла, пробираясь Через прутья парковой изгороди, и несется к дому.

«Интересно, — думает он, — Что будет сегодня на обед? Какую Часть мне дадут, если это будет курочка? Я предпочёл бы душку».

И даже во сне, когда Варфоломей укладывается спать в своей Чистенькой плетёной корзиночке, он остаётся на тропе войны и гоняется за моржами, китами и Чайками.

Ш

Ш — обозначает Шёпот. Когда с тобой говорят ласково, Шёпотом и оставляют поцелуй на твоей щеке, ты тогда догадываешься, что тебя любят, и это делает тебя счастливым. У мистера Бэнкса сегодня ласковое настроение, и он запечатлеват поцелуй на щеке своей супруги. И она чувствует, что это не в Шутку.

Элин боится даже Шевельнуться, потому что полисмен нежно прикладывает к её розовой щёчке.

Премьер-министр, Шикарно одетый, изысканно целует руку мисс Ларк.

А дети, Широко раскинув руки, обнимают Эдуарда и Вар фоломея. Только парковый сторож грустит в одиночестве. Кто-нибудь из вас подарит ему поцелуй?

Щ

Щ — это потому что немножечко Щемит сердце. А почему? А потому, что год кончается. Уходит. Уходит.

Вот ведь как оно было весной. Вишнёвые деревья стояли кипенно-белые. А потом они стали красными — поспели ягоды. Ох, какой был Щедрый урожай!

А теперь что? Они стоят тёмные, ветки у них голые, печальные. А гусята на озере? Они были жёлтенькие, как яичный желток, а сейчас покрылись серыми пёрышками. Щеглы, которые Щebetали на ясене, улетели далеко-далеко. А дети выросли из своих сапожек — пришлось покупать новые. Вон они скачут по дорожке. Щёчки покраснелись, потому что их Щиплет лёгкий морозец. Эдуард бегаёт следом, а Варфоломей зубами острыми, как у Шуки, хватает его за задние лапы.

— Год уходит, — говорит Мэри Поппинс.

— А куда? — спрашивают дети.

И слышат, как знакомый низкий голос отвечает:

Уходит год за снами вслед  
На запад, на восток.  
И завтра с нами вовсе нет —  
Вчера приходит в срок.  
Так не теряй ж время зря,  
Так поднимай ж якоря.  
Взойди скорей без шума  
На яхту адмирала Бума.

— Ну, что, ребятки-Щенятки, — говорит адмирал. — Скоро Рождество. Вы рады его встретить?

Ещё бы не рады Г Стоит только на ночь повесить чулок. Вечером-то он пустой, Щупленький, а наутро заполнится подарками.

— Да, очень рады! — хором отвечают ребята.

Ы

Ы — голос мистера Бэнкса звучит громовыми раскатами, прямо как тысяча медных труб.

Опять этот Робертсон Эй набедокурил.

— Выгону! — кричит мистер Бэнкс. — Больше я терпеть не намерен. Я тебе что велел? Велел вымыть машину — раз, вычистить обувь — два, вырыть ямку под посадку новой вишни. А ты? Только и делал, что отлынивал от всякого дела. Тебе бы только дрыхнуть среди бела дня. Решено, выгону. И всё тут!

Робертсон Эй молчит. Ну что тут скажешь? Всё это не вымысел, всё таки есть...

— Папочка, прости его, — выступает адвокатом Джейн. — Он исправится. Всё вымоет, и всё вычистит, и выкопает ямку. Правда же, Робертсон Эй?

Робертсон Эй молча кивает.

Мистер Бэнкс понемножечку остывает.

— Ладно уж, — говорит он. — Пусть остаётся.

Э

Э — Это случай с Эдуардом. Вот послушайте. Встала как-то утром мисс Ларк и, конечно,

первым делом захотела поздороваться со своим любимцем. Но Эдуарда в его мягкой и уютной плетёной корзиночке не оказалось.

— Неужели Этот разбойник Варфоломей подговорил его сбежать и порезвиться на свободе?

Варфоломея тоже не было на месте!

— Эдуард! Варфоломей! — звала мисс Ларк, и голос её Эхом перекатывался по всем комнатам.

И вдруг в углу гостиной она обнаружила Эдуарда. Вид у него был такой несчастный! Глаза были прикрыты. Казалось, он тяжело дышит. Он лежал, свернувшись калачиком, и мисс Ларк встревожилась. Её Эдуард — и вдруг Этаким некрасивый клубок из свалявшейся шерсти!

— Что с тобой, Эдуард? — воскликнула она. — Тебе плохо? В каком ты виде! Ты, всегдашний Эталон собачьей красоты, и вдруг такое...

К мисс Ларк заглянула Мэри Поппинс.

— Мэри Поппинс! — кинулась к ней мисс Ларк. — ? Ужас! Ужас! Эдуард умирает!

Мэри Поппинс бросила взгляд на «умирающего» Эдуарда.

— Что Это такое? — обратилась она к нему сердито. — Сплошное притворство — только потому, что ты не хочешь на завтрак есть овсяную кашу? Но пугать из-за Этого свою любимую хозяйку — значит нарушать собачью Этику. Ты понял?

Эдуард встал на все четыре лапы и вылез из угла. Кажется, ему стало стыдно.

— Я знаю, как его вылечить, — сказала Мэри Поппинс. — Обещайте ему на завтрак пончики с кремом и мороженое Эскимо.

Как тут же оживился Эдуард! Он заскакал и запрыгал прямо как Эквилибрист в цирке.

Ю

Ю — всё началось с Юбки. Вернее, с её отсутствия. Впрочем, чтобы стало понятно, расскажем, как обстояло дело.

Было воскресенье, и мистеру Бэнксу не требовалось идти на работу, надевать свой партикулярный [11] костюм. Он решил облачиться в шотландскую клетчатую Юбку — килт. Он очень любил эту Юбку. Шотландский костюм напоминал ему Юность — он часто надевал килт, когда в Юности учился в колледже. И вот поди ж ты — Юбка пропала. Её не было ни в шифоньере, ни в спальне, ни в кладовой, куда кладут шерстяные вещи и посыпают их порошком от моли. Все бегали по всему дому, суетились в поисках Юбки, а мистер Бэнкс сердился сразу на всех.

Вдруг Майкл заметил, как Робертсон Эй как-то воровато Юркнул в свою комнату. Рассерженный мистер Бэнкс ринулся следом, даже не постучав. Юбка была в руках обитателя комнаты.

— Бездельник и шалопай! — загремел мистер Бэнкс. — Что это значит?

— Такая красивая Юбка, я только хотел примерить, — робко признался Робертсон Эй.

— Безобразия! Неслыханное свинство — хватать чужие вещи без спросу! — гремел мистер Бэнкс.

Робертсон Эй, потупившись, молчал, не зная, что сказать в своё оправдание. А про себя он думал: «Эх, был бы я молоденьким мальчишкой, поступил бы я в Юнги у прекраснейший белый корабль и уплыл бы далеко-далеко на Юг, и мистер Бэнкс до меня бы не докричался...»

вернуться

11

Партикулярный — штатский.

Я

Я — это Ясное небо. И на нём видны все знаки зодиака. Особенно Ясно видны все звёзды и планеты, потому что наступает Новый год. Все соседи высыпали на улицу и радостно поздравляют друг друга. Добрые пожелания летают от одного к другому, как мячики.

— Стой рядом, Варфоломей, — говорит мисс Ларк. — И нечего пЯлиться на пробежавшего мимо кота.

И она рьяно отбивает ритм в такт адмиральской песенке. Он поёт:

Я поднимаю Якоря...

Мистер Бэнкс подхватывает песенку, и все остальные тоже присоединяются. Все-все. Даже звери в Зоопарке. Особенно стараются Як и Ягуар. Всем весело-весело.

Я поднимаю Якоря,  
Я в жизни не был трусом.  
Ямайку, Яву посещу  
И поплыву к зулусам. [12]

— Нечего тут делать зулусам! — кричит парковый сторож.

В этот самый момент часы на башне бьют двенадцать раз. И со всех колоколен несётся звон, объявляя о том, что Новый год родился. Мэри Поппинс обнимает ребят, и они тоже поют адмиральскую песенку про Якоря.

— С Новым годом, Джейн и Майкл, — говорит Мэри Поппинс. — А теперь отправляйтесь-ка спать.

И каждый пусть спокойно спит.  
Прочитан нами Алфавит.  
Прочитан он от А до Я.  
Желаю счастья вам, друзья!

И всю ночь Ясно светит месяц, освещая путь Юному Новому году. Лётся голубой свет. Потому что Это ещё и звёздочки мерцают рядом с месяцем в вышине. Все спят. Только высоко, на самом верху маленького домика, в Щёлочку между занавесками пробивается свет. Он точно Шепчет Что-то. Это ночничок горит в детской спальне, не освещая всю комнату Целиком, а только выхватывая маленькое пространство.

Зонтик с Фигурной ручкой стоит в Уголке, на своём привычном месте. Мэри Поппинс снимает праздничный новогодний Туалет. Дети Спят в своих постельках. Майкл лежит, Раскинувшись чуть ли не Поперёк кровати. Он во сне сбросил Одеяло. Мэри Поппинс Накрывает его. Малышка Барбара уронила на пол своего Любимого слоника. Мэри Поппинс поднимает его и Кладёт рядом с ней. Сейчас и она уляжется на покой. Надо только не забыть завести часы. Очень Интересно, точны ли они. Мэри Поппинс бросает взгляд на Зеркало. Жалко, что праздничный вечер уже пришёл к концу. Ещё один взгляд на спящих детей.

— Доброй ночи, — говорит Мэри Поппинс. — Пусть наступивший Год будет счастливым!

Она Взбивает подушки. Бельё складывает на стуле. Аккуратно-аккуратно.

На мгновение она задумывается над тем, что же такое АЛФАВИТ.

«Всё, что было, есть и будет, укладывается между А и Я, — думает она. — Вот что это такое».

Она зевает. Накрывается одеялом. Через несколько секунд она уже крепко спит.

# Всё о Мэри Поппинс

интернет-магазин  
OZON.RU



С появлением Мэри Поппинс в доме семнадцать по Вишнёвому переулку изменилась жизнь не только семейства Бэнксов, но и их соседей. Ведь в её присутствии происходят настоящие чудеса, а самые обыкновенные вещи вдруг оказываются совершенно необыкновенными.

В эту книгу вошли  
шесть сказочных повестей Памелы Трэверс:

«Мэри Поппинс»,  
«Мэри Поппинс возвращается»,  
«Мэри Поппинс открывает Дверь»,  
«С Днём Рождения, Мэри Поппинс»,  
«Мэри Поппинс и соседний дом»,  
«Мэри Поппинс в Вишнёвом переулке»,  
а также небольшая энциклопедия  
«Мэри Поппинс от А до Я»  
и «Мэри Поппинс на кухне».

Теперь вы будете знать  
о Мэри Поппинс,  
ВСЁ!



ISBN 978-5-353-03770-5



9 785353 037705

вернуться

Зулусы — народ, обитающий на территории Южной Африки.

mir-knigi.org